

# DOSSIER DE PRESSE



**Collection Brésil**

*Nouvelles brésiliennes*

**2<sup>ème</sup> édition** en librairie le 15 octobre



Envolume au cœur de la littérature brésilienne contemporaine

**Envolume**

[www.editionsenvolume.com](http://www.editionsenvolume.com)



## *Nouvelles brésiliennes (tome 1)*

---

2ème édition – 15 octobre 2015

Format 15X15 – broché

178 pages – 19 €

ISBN : 978-2-37114-037-0

CLIL : Romans étrangers – 3444

Sous la direction d'Izabella BORGES-BARROT

Traduit du brésilien par Izabella BORGES-BARROT, Jacqueline PENJON, Claude GOMES DE SOUZA, Jean-Paul VERGNERIE

---

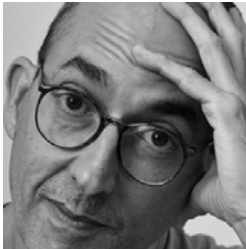
*Découvrez toute la littérature contemporaine brésilienne  
en un seul ouvrage !*

### Résumé :

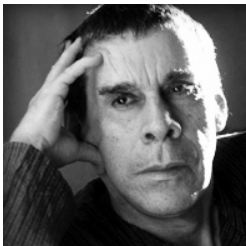
---

Violence urbaine et conflits intérieurs, fantômes, fantasmes et fantaisies, vie prosaïque, humour, amour et désamour traversent les dix nouvelles. Pour mieux faire connaître cette littérature, nous avons sélectionné des écrivains pour la plupart non traduits en français, jeunes ou moins jeunes, mais tous confirmés par leurs publications et reconnus au Brésil (prix littéraires, etc.).

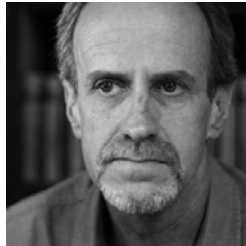
## 9 auteurs majeurs



**Rubens FIGUEIREDO**  
Écrivain, traducteur et professeur. Deux fois prix Jabuti de littérature en 1998 pour *Palavras Secretas* et en 2002 pour *Barco a seco*.



**Sérgio SANT'ANNA**  
En France, il est publié aux éditions Envolme.



**Evandro Affonso FERREIRA**  
Il entame à São Paulo en 1978 une carrière de rédacteur publicitaire, qu'il abandonne en 1990 pour se consacrer à la littérature. Il utilise souvent, dans ses textes, des mots ou des expressions d'origine tupi-guarani ou yoruba. Il obtient en 2013 le prix Jabuti de littérature pour son roman *O Mendigo que Sabia de Cor os Adágios de Erasmo de Rotterdam*.

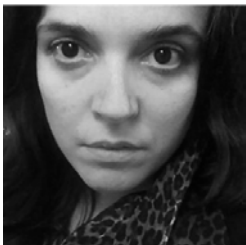


## 9 auteurs majeurs



Edla VAN STEEN

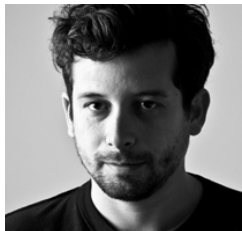
Romancière, dramaturge et scénariste. Son œuvre compte plus de vingt titres, parmi lesquels quatre ont été traduits en anglais (E.U.A). Spécialiste du « micro-récit », elle publie en 2014 le recueil *Instantâneos* en deux volumes bilingues.



Marcia BECHARA

Écrivain, performeur et journaliste. Elle a trois romans publiés : *Alegoria por*

*Dinorah* (1994) ; *Métodos extremos de sobrevivência* (2009) ; *À Casa das feras* (2009). Depuis 2009, Marcia Bechara vit et travaille à Paris.



João Paulo CUENCA

Écrivain et chroniqueur. Traduit en italien, français, allemand et espagnol. Malgré son jeune âge, il a publié trois romans et plus d'une centaine de nouvelles. Son dernier roman : *O único final feliz para uma história de amor é um acidente* (2010).



PRÉMIO PORTUGAL TELECOM  
DE LITERATURA



### Marçal AQUINO

Journaliste, écrivain, scénariste pour la télévision et pour le cinéma. Prix Jabuti en 2000 pour *O Amor e outros objetos potiadudos*, Marçal Aquino a publié plus d'une dizaine de titres dont certains ont été adaptés au cinéma au Brésil.



### Godofredo DE OLIVEIRA NETO

En France, il est publié aux éditions Envolume.



### Luis Fernando VERÍSSIMO

Il est connu notamment par ses chroniques, publiées dans les journaux les plus prestigieux du Brésil, et par son personnage Ed mort, parodie des détectives nord-américains. Veríssimo est également dessinateur, musicien, scénariste de télévision et dramaturge. À ce jour, Veríssimo a plus de soixante titres publiés, dont le très célèbre *Diálogos impossíveis* (2012).



## Collection Brésil

---

C'est lors du Salon du Livre 2015, dont le Brésil était l'invité d'honneur, que les éditions Envolume ont lancé la collection Brésil. Dirigée par Izabella Borges-Barrot, cette collection vise à faire découvrir au public français des auteurs contemporains majeurs qui restaient encore inédits dans la langue de Molière. Deux nouveaux titres sont en cours de traduction, et viendront s'ajouter au catalogue de la collection courant 2016.

## Envolume

---

Créées en avril 2014, les éditions Envolume sont une jeune maison dynamique qui aura lancé treize ouvrages à l'aube de sa première année d'existence. Sept d'entre eux font leur entrée en librairies à l'automne 2015.

De la nouvelle au roman, du recueil de haïkus aux grands auteurs brésiliens, elles publient avant tout ce qui, selon elles, peut apporter à la littérature. Cette ligne éditoriale éclectique est sa marque de fabrique dans le paysage des éditeurs indépendants.

C'est avant tout le souci de la contemporanéité qui nous anime : nos nouvelles mettent en lumière de jeunes écrivains français, qui pour certains jouissent d'ores et déjà d'une reconnaissance critique, et offrent un panorama des talents littéraires émergents. Nos romans prennent toutes les forment et se déclinent également à l'étranger, avec notamment une collection Brésil, pour une littérature vibrante et parfois dérangeante.

Le format carrés de nos livres, lui aussi, participe de ce renouveau.

*Envolume, des auteurs pour des lecteurs*



## Ils nous (ra)content...

Entrons de plain-pied dans la quintessence de l'art de raconter : la nouvelle. Car la nouvelle ou conte, le « récit court » si l'on préfère, n'est pas au Brésil un genre mineur, tant s'en faut. Pratiquée par les plus grands romanciers, elle a largement acquis ses lettres de noblesse. Le grand écrivain brésilien Machado de Assis (1839-1908) en a signé plus de deux cents qui par leur diversité thématique et formelle (fantastique, allégorie, lettre, dialogue, etc.) ont inspiré les œuvres façonnées ensuite par les grands noms que sont Graciliano Ramos (1892-1953), João Guimarães Rosa (1908-1967) ou Clarice Lispector (1925-1977).

La nouvelle condense les possibilités de la fiction, franchit toutes les frontières, du lyrisme au dramatique. Par sa densité, elle est à même d'exciter l'imagination de son lecteur, de l'emporter loin, très loin de sa réalité, tunnel de temps, trou noir par

où le monde réel peut s'échapper par de brefs instants.

La nouvelle peut donc, par sa richesse formelle et thématique, nous le croyons, tracer une voie solide vers une plus ample jouissance de la littérature contemporaine.

Au Brésil, les années 70 connaissent un véritable boom du récit court qui va de pair avec une urbanisation accélérée et une modernisation qui, au nom du progrès, favorise l'exclusion sociale et les inégalités. Dans un immense agglomérat humain, à l'échelle de ce pays continent, une voix est alors donnée aux laissés-pour-compte, aux femmes, aux agresseurs, aux prostituées et aux victimes dans un « réalisme féroce » (expression du critique Antonio Candido).

Les années 90 correspondent elles aussi à un foisonnement de nouvelles

où l'instabilité sociale et politique rythme le quotidien. Un grand nombre de revues, de journaux, de suppléments littéraires, d'anthologies, contribue alors largement à leur diffusion. Parfois néo-documentaires, ces nouvelles sont souvent marquées par le journalisme, le fait divers et épousent quelquefois une forme minimaliste. Elles permettent ainsi aux écrivains contemporains d'entreprendre des expérimentations formelles, celles du langage, bien entendu, mais aussi l'approche de thématiques jusqu'alors peu abordées par le récit court, comme, par exemple, l'exploration des rapports entre l'homme et ses multiples identités.

**C'est dans ce creuset que nous avons puisé l'ouvrage ici présent**, limitant la notion de « littérature contemporaine » aux années 1997-2010 (exception faite pour un texte qui publié en 97, avait été écrit en 82).

Violence urbaine et conflits intérieurs, fantômes, fantasmes et fantaisies, vie prosaïque, humour, amour et

désamour traversent donc, tel un délicat fil d'Ariane, les dix nouvelles présentées.

Pour mieux faire connaître cette littérature, il nous a paru opportun de sélectionner des écrivains non traduits en France (ou peu traduits), jeunes ou moins jeunes, mais tous confirmés par leurs publications et reconnus au Brésil (prix littéraires, etc.). Une exception, cependant, Luís Fernando Veríssimo, déjà bien connu des lecteurs français, mais que nous avons décidé d'inclure ici dans cette anthologie pour la touche d'humour qui le caractérise.

*Jacqueline PENJON, traductrice et Izabella BORGES-BARROT, traductrice et directrice de collection.*



Livre disponible en version brochée et bientôt en e-book sur  
www.editionsenvolume.com ainsi que chez tous les bons libraires.  
Distribué et diffusé en librairie par Pollen Diffusion.

Envolume :

101, rue du Cherche-Midi

75006 Paris

01 77 10 84 66

Contacts :

François Sirot, éditeur : 06 16 76 78 78

Izabella Borges-Barrot, directrice de la Collection Brésil : 06 45 51 09 92

Relations Presse :

Aude Monnoyer de Galland : 06 32 82 37 47

[aude.mdegalland@editionsenvolume.com](mailto:aude.mdegalland@editionsenvolume.com)

<http://editionsenvolume.com>

<http://twitter.com/Envolumeditions>

<http://www.facebook.com/EditionsEnvolume/timeline/>



**Envolume**

[www.editionsenvolume.com](http://www.editionsenvolume.com)